

## *La conferencia está por empezar, pero se necesitan más idiomas. ¿Qué hacemos?*

### i. CONTEXTO

La **Conferencia Mundial de Mujeres Parlamentarias de la Unión Interparlamentaria** (UIP) estaba por inaugurarse en la Ciudad de México. El Comité Organizador había contemplado cabinas e intérpretes para los idiomas oficiales de la UIP (árabe, español, francés e inglés) y había solicitado a las delegaciones que indicaran si estarían acompañadas por sus propios intérpretes y si requerían cabinas de interpretación. Más delegaciones de las previstas solicitaron este servicio, y algunas lo hicieron de último momento.



### ii. DESAFÍOS

1. **Falta de espacio para las cabinas:** no sólo se requerían más cabinas de las originalmente contempladas, sino que el interés que había generado el evento obligó a los organizadores a ampliar el aforo del recinto, utilizando el espacio destinado a las cabinas de interpretación.
2. **Plazos:** hubo delegaciones que solicitaron cabinas un día antes del evento, cuando el montaje ya estaba listo.

### iii. SOLUCIÓN

1. Las cabinas de los idiomas oficiales se instalaron en un **mezanine** con visibilidad a la sala de sesiones.
1. Las cabinas solicitadas con suficiente anticipación se instalaron en un espacio contiguo provisto de pantallas con circuito cerrado.
3. Se asignaron **cabinas virtuales** para los idiomas solicitados de último momento, y los intérpretes trabajaron **remotamente**.
3. Las delegaciones que así lo prefirieron utilizaron **interpretación consecutiva**<sup>1</sup> para interpretar a sus ponentes a alguno de los idiomas oficiales y de ahí se hizo **interpretación simultánea**<sup>2</sup> al resto de los

1. Interpretación consecutiva: Orador e intérprete se alternan para hablar, cada uno en su idioma.

1. Interpretación simultánea: Desde una cabina, los intérpretes escuchan el mensaje del ponente en un idioma y lo traducen oralmente a otro de manera simultánea para que todos los asistentes lo puedan escuchar a través de un receptor.

PRESENCIAS MARZO 2025



**Conferencia Mundial de Mujeres Parlamentarias**  
De México para el mundo  
¡Movilicémonos por la paz!

**INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**  
ES - FR - EN - AR - RU - JP - TURCO - PERSA  
PRESENCIAL

CM  
IDIOMAS

## IV. RESULTADOS

1. Se ofreció interpretación en **árabe, español, francés, inglés, japonés, persa, ruso y turco**, superando las expectativas iniciales.
1. El evento logró el acceso lingüístico para todas las delegaciones, conservando la calidad en la interpretación y resolviendo logísticamente los desafíos creados por la alta demanda y las solicitudes de último momento.



## IV. TU ALIADO | TU VOZ

1. La planificación de servicios de interpretación para eventos globales debe ser flexible y considerar solicitudes inesperadas o de último minuto para diferentes idiomas.
1. La combinación de interpretación humana, consecutiva y simultánea, además de recursos tecnológicos (cabinas virtuales, pantallas de circuito cerrado), permite cubrir una gama más amplia de necesidades lingüísticas.
1. La colaboración entre organizadores, intérpretes y delegaciones fue clave para el éxito, adaptándose rápidamente a la demanda y optimizando el espacio y los recursos.